Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś powiedział im: Dla tego każdy uczony w piśmie stawszy się uczniem ― Królestwa ― Niebios, podobny jest człowiekowi, gospodarzowi który wydobywa ze ― skarbca jego nowe i stare. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział im dla tego każdy znawca Pisma który został uczyniony uczniem w Królestwie Niebios podobny jest człowiekowi gospodarzowi który wyrzuca ze skarbca jego nowe i stare |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A On im powiedział: Dlatego każdy znawca Prawa,\* który stał się uczniem\*\* Królestwa Niebios,\*\*\* podobny jest do gospodarza,\*\*\*\* który wyciąga ze swojego skarbca to, co nowe i stare.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział im: Dla tego każdy uczony w piśmie stawszy się uczniem królestwa niebios podobny jest człowiekowi panu domu, który wyciąga ze skarbca jego nowe i stare. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział im dla- tego każdy znawca Pisma który został uczyniony uczniem w Królestwie Niebios podobny jest człowiekowi gospodarzowi który wyrzuca ze skarbca jego nowe i stare |

1. 1) <x>470 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 28:19</x>; <x>510 14:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Znaczenie Przypowieści o gospodarzu : Znajomość Pism SP połączona z naśladowaniem Chrystusa czyni nas dobrymi duszpasterzami (por. <x>510 18:24-28</x>). SP nabiera sensu i znaczenia w Chrystusie. Przykładem może być szczególnie Przypowieść o pszenicy i kąkolu oraz Przypowieść o sieci – obie odwołujące się do Księgi Daniela. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) gospodarza, ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, hebr. człowieka-gospodarza. [↑](#footnote-ref-5)